

Нуршаихова Ж. Этнокультурная коммуникативная компетенция в языковом образовании / Глобальные тенденции развития этнических языков в контексте обеспечения межнациональных коммуникаций 26.06 – 02.07. 2014 // Global International Scientific Analytical Project (GISAP) // International Academy of Science and Higher Education, World Research Analytics Federation. – Published by IASHE. – London, 2014. - P. 11-13.

[\(2014-06-26 12:00:00 - 2014-07-02 18:00:00\) Глобальные тенденции развития этнических языков в контексте обеспечения межнациональных коммуникаций](#)

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ

**Жанар Азильхановна Нуршаихова, доктор филологических наук, профессор
Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан**

Участник конференции

В аннотируемой статье речь идет о необходимости ориентироваться в широком спектре современных инновационных технологий и направлений в условиях заинтересованности современного языкового образования проблемами диалога культур и воспитания межкультурной коммуникативной компетенции инофонов.

Ключевые слова: Межкультурная коммуникация, диалог культур, толерантность.

In annotated article there is a question of the necessity to be guided in a wide spectrum of modern innovative technologies and directions in the conditions of interesting to modern language formation and problems of dialogue between cultures and education the inofones` intercultural communicative competence.

Keywords: Intercultural communication, dialogue of cultures, tolerance.

Дело в том, что, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур.

Е.М.Верецагин, В.Г.Костомаров

В последнее десятилетие ученые разных направлений работают над проблемой адекватного взаимопонимания не только «двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Елизарова, 2005), но целых цивилизаций. Взаимодействие стран, различных по своей истории, традициям, языку,

религии, культурным социумам, которые развиваются и влияют друг на друга на основе межкультурной коммуникации, сталкивает их в едином информационном пространстве. Это в масштабах планеты.

Однако те же проблемы пронизывают каждое многонациональное государство, где интенсификация экономических, политических и культурных отношений народов протекает в поликультурной среде, усиливая связи людей разных культур, национальностей и конфессий. Межкультурная коммуникация в этих случаях является важным фактором регуляции, как внутренней жизни, так и взаимоотношений между странами.

Расширение международных связей, интернационализация всех сфер общественной, политической и экономической деятельности Казахстана вызвало серьезный интерес к нашей стране во всем мире. В такой ситуации, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха, и как никогда остро встала проблема воспитания толерантности к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур, необходимо обратить всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации, и способствовать стремлению и готовности к межкультурному диалогу.

В условиях трансформации казахстанского общества, ищущего свою социокультурную идентичность, стремящегося создать эффективную систему социальной организации, потребность в исследовании проблем международной коммуникации возрастает. В Казахстане проживает более ста этносов и множество культурных групп, придерживающихся различных вероисповеданий, культурных традиций и обычаев.

Хотелось бы на примерах из жизни подтвердить мысль, что «коммуникация правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира» и показать, что умение быть толерантными смягчает общение представителей разных культур, а интолерантность провоцирует агрессию и доводит ситуацию до конфликта.

Вот два полярных случая, связанные с казахской традицией подавать за обедом гостю в знак уважения специальным образом приготовленную баранью голову.

1. К одной известной казахской поэтессе приехали писатели из Германии. Стол по традиции ломится от угощения. И вот кульминация – немецкому поэту подают баранью голову. Немец, не скрывая брезгливости, спрашивает: «Вы что, едите головы животных?» Наша хозяйка, оскорблена.

2. К другому известному в культурной среде казаху приехал в гости американец. Когда ему подали, опять же в знак уважения, баранью голову, он спросил: «Что мне с ней делать?» Видимо, опытный в межкультурной коммуникации хозяин ответил: «Поцелуй и передай

другому». Не менее опытный в политкорректном поведении американец так и поступил – поцеловал и передал другому. За столом продолжили царить юмор и миролюбие.

Нужно разобраться в том, что препятствует людям понять друг друга и что затрудняет их общение на разных уровнях. Следующий пример демонстрирует недопонимание людей, живущих в одной стране, говорящих на одном языке, но принадлежащих к разным социальным группам.

Невесту отправляют в другой город в семью жениха. В аэропорту счастье невесты омрачено презрительным отношением сватов к ее приданому. 500 книг приданого вместо золотых украшений, одеял и подушек. Социокультурный шок испытали все: и сваты, и несчастная невеста, и ее родители, считавшие такое приданое духовным подспорьем в жизни молодых.

Если же мы попадаем в другую страну, с другим языком и другой культурой, то возникает множество моментов, связанных с несовпадением нашей и чужой ментальности и разным отношением к поступкам и событиям, происходящим вокруг нас.

Пример из жизни:

Выходит казахская девушка замуж за американца. Первый конфликт в их семье произошел, из-за того, что, когда девушке нужно было выбирать что-нибудь, она говорила: как ты хочешь, на твое усмотрение. С точки зрения восточного менталитета, она совершенно права. Она должна узнать мнение мужа и только после этого согласиться или подумать, устраивает ли ее этот вариант. Если ее устраивает, последует: о`кеу и проблема решена. Если же не устраивает, то только в этом случае современная восточная девушка постарается решить вопрос иным способом. О полном послушании речи нет, поскольку девушка современная, но и сразу сообщать свое мнение она не может (привет от древних традиций). Американского мужа раздражала такая позиция. Он заставлял молодую жену не отнекиваться, а открыто и мгновенно выражать свое мнение. Когда у них родилась дочь, он внимательно следил за тем, как разрешает проблему выбора ребенок, и был безумно рад, когда полуторагодовалая девочка из двух, трех вещей мгновенно выбирала нужную ей в данный момент.

Взаимопонимание как основа межкультурной коммуникации при восприятии другого мировоззрения является одним из условий межкультурной трансформации. Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальному миру, окружающему человека.

Однако в действительности путь от реальности к слову (через понятие) сложен, многопланов. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир. С новым иностранным словом обучаемый как бы транспонирует в свое сознание, в свой

мир понятие из другой культуры. Таким образом, изучение иностранного языка (особенно на начальном этапе) сопровождается своеобразным раздвоением личности.

Необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком. Интерференция родной культуры осложняет коммуникацию ничуть не меньше родного языка. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Становится очевидной необходимость соизучения нового языка и культуры, выработка не только языковой, но и коммуникативно-культурологической компетенции личности (Тер-Минасова, 2007).

Происходящие в настоящее время интеграционные процессы, активно проявляющиеся и усиливающиеся во всех сферах человеческой деятельности, отражаются и в практике преподавания языков как иностранных. Интернационализация всех сфер деятельности Казахстана в свою очередь отразилось и на контингенте, обучающемся при кафедре языковой подготовки иностранцев довузовского факультета КазНУ им. аль-Фараби. Выросло не только количество студентов, изменились и страны, откуда они приезжают. Конечно, соседи – Китай, Турция, Южная Корея по-прежнему на первом месте, появились студенты из Афганистана, есть студенты из Европы и Америки. Однако качественно изменились сами студенты: это студенты, заинтересованные в обучении. И наше преподавание, раньше державшееся лишь на горстке энтузиастов-практиков, из года в год становится все более осознанным, коммуникативным, более полагающимся на новейшие научные наработки.

А все потому, что языки преподавания (казахский и русский как иностранные) стали реально востребованными. Стремление государств к использованию единого информационного пространства усиливает роль и значение казахского и русского языков как иностранных. Эти языки становятся необходимым инструментом для коммуникации, для получения профессии, для получения знаний о сильной стране, имеющей политический и экономический вес в мире.

Отсюда возникает необходимость усиления основ преподавания изучаемых языков как иностранных, использования новейших технологий обучения, разработанных на международном уровне и активно используемых в образовательных системах различных стран.

Рассматривая тенденции развития современного языкового образования, важно отметить, что главной целью усвоения иностранного языка является сегодня не только

языковая компетенция, связанная со всеми видами речевой деятельности, но и способность инофонов к коммуникативному общению на межкультурном уровне, усвоение навыков практического применения усвоенных знаний, знакомство со страноведческими и культурными реалиями.

Коммуникативная компетенция неразрывно связана с понятием межкультурная компетенция. В условиях заинтересованности современного языкового образования проблемами диалога культур, нам необходимо ориентироваться в широком спектре современных инновационных технологий, направлений, которые позволяют по-новому взглянуть не только на то, как преподавать, но и на то, с каким материалом нужно идти к обучаемым. Особый интерес для практики преподавания языков как иностранных представляют технологии, обеспечивающие эффективные условия для формирования межкультурной коммуникативной компетенции инофонов.

Очевидным и положительным результатом процесса глобализации считается общение представителей различных этносов, и нам дана реальная возможность помочь этому общению. В этом мы не отстаем от мировых тенденций, стремясь в своих научных и методических работах, в учебных пособиях помочь инофонам не только усвоить изучаемые языки, но и сделать шаг навстречу другой культуре, принять участие в межкультурном диалоге.

В начале 90-х годов в рамках национальной политики Казахстан развернул работу по привлечению на историческую родину казахов, проживающих за границей. Этот акт национальной политики вызвал различного рода проблемы, связанные с процессом адаптации репатриантов (оралманов). Существенным препятствием на пути приспособления оралманов к условиям казахстанского общества являются культурно-ментальные различия, проявляющиеся во всех сферах социальной жизни (Dumaem.ru, 2007).

Языковая и культурная ситуация в Казахстане представляет собой переплетение более 100 функционирующих языков разных генетических классов и структур. Казахский язык является государственным, однако русский язык по-прежнему несет коммуникативную нагрузку связующего звена на полиэтнотерритории.

Незнание русского языка – фактор, который играет не последнюю роль в адаптации оралманов в Казахстане и ведет к напряженности коммуникативных ресурсов. Кроме того, существуют обстоятельства, которые становятся еще одним серьезным препятствием для репатриантов на пути приспособления к условиям казахстанского общества и главным фактором, провоцирующим противоречия между местным населением и оралманами. Этими обстоятельствами являются культурно-ментальные различия оралмана от рядового казахстанца, которые проявляются во всех сферах социальной жизни, начиная с

основополагающих характеристик личности, таких, как приверженность к традициям, религиозные взгляды, мировоззрение, образование, и до таких мелочей, как быт, манера поведения, манера одеваться.

Причем эти различия по некоторым категориям являются настолько глубокими, что с трудом верится в то, что мы являемся детьми одного народа. Особенно это касается оралманов, прибывших из стран зарубежья, таких как Китай, Монголия, Иран, Турция. Многие из них считают себя чистокровными носителями признаков этноса, что позволяет им с пренебрежением относиться к местному населению, в частности, к городским казахам. В связи с вышесказанным адаптация к казахстанским реалиям осложняется и тем фактом, что оралманы представляют собой довольно разобщенный социум, так как каждая группа репатриантов является носителем культурных особенностей (сюда можно отнести и произошедшие языковые изменения) той страны, откуда она прибыла.

Кроме того, у казахских репатриантов особо остро стоит проблема нетерпимого отношения к чужим культурам. Разрешать ее необходимо с первых же шагов, чтобы избежать негодования и протеста оралманов от их непонимания и неприятия современной казахской культуры. Для этого необходимо пробудить к ней интерес и уважение, уча преодолению в слушателях-оралманах чувства раздражения от непохожести наших культур. Именно этими моментами вызвано наше внимание к вопросам воспитания межкультурной толерантности.

Культурный шок оралманов может быть более сильным, чем его испытывают иностранцы, потому что казахские репатрианты едут, образно говоря, «припасть к корням», а здесь они встречаются с «кроной дерева», которое и растет не так, и выросло совсем другим. То есть они встретили здесь родных по крови, но совсем других людей: другая культура, другая ментальность. И в этом случае на первое место выдвигается проблема межкультурной коммуникативной компетенции, межкультурной толерантности.

Способность принять иную точку зрения становится одним из критериев человека, обладающего устойчивыми социальными и нравственными убеждениями, способного усваивать и перерабатывать новую информацию, способного к социальной адаптации и социальному творчеству.

Для формирования позитивных взаимоотношений репатриантов с местным полиэтносом создаются условия для их межкультурной трансформации. Усвоение русского языка, графики казахского языка (у турецких казахов латинская графика, у китайских и иранских казахов арабская графика, в Казахстане - кириллица) и постижение социального, культурного, ментального пространства контактирующих языковых личностей в процессе общения – явления взаимообусловленные, предполагающие межкультурную коммуникацию

и внесение определенных коррекций в образ мира собеседника, что позволит оралманам получить более полное и многогранное знание культуры представителей современного Казахстана, позволит им яснее осознать культурные различия и избежать культурного шока при реальном общении с казахстанцами, овладеть межкультурным взаимопониманием и терпимостью друг к другу.

Таким образом, в условиях заинтересованности современного языкового образования проблемами диалога культур, нам необходимо уметь ориентироваться в широком спектре современных инновационных технологий, направлений, в создании которых мы принимаем посильное участие и которые позволяют по-новому конструировать поле нашей деятельности (Нуршаихова, Валеева, 2007, 2012). Особый интерес для практики преподавания языков как иностранных представляют технологии, обеспечивающие эффективные условия для формирования межкультурной коммуникативной компетенции инофонов (Нуршаихова, 2010). И наши научные изыскания мы стараемся повернуть лицом к практике, отражая в учебных пособиях, методических разработках современные лингвометодические и лингвокультурологические тенденции.

Литература

1. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 С.
2. Нуршаихова, Ж. Авторские технологии в преподавании языков: сб. научно-метод. тр. / КазНУ; общ. ред. и сост. сб. Ж.А. Нуршаиховой. – Алматы, 2010. – 298 с.
3. Нуршаихова, Ж. Люди мира: продвинутый уровень для иностранцев: учеб. пособие для вузов / Ж.Нуршаихова, У. Валеева. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. – 155 с.
4. Нуршаихова, Ж. Применение инновационных технологий в процессе обучения языкам: сб. научно-метод. трудов для преподавателей этнолингвистических школ / МОН РК; общ. ред. и сост. сб. Ж.А. Нуршаиховой. – Алматы, 2010. – 142 с.
5. Нуршаихова, Ж. Этнокультурная коммуникация в монологах и диалогах: продвинутый уровень для иностранцев: учеб. пособие для вузов / Ж. Нуршаихова, У. Валеева. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 266 с.
6. Свои среди чужих или чужие среди своих. - DUMAEM.RU СПЕЦПРОЕКТ «КАЗАХСТАН» 13.12.05.
7. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков культур: вопросы теории и практики...: уч. Пос. / С.Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.